

TEM-8 翻译中的关联-顺应构思

王雪玉

(南通大学外国语学院, 江苏南通 226007)

摘要: 借鉴语用学原则, 结合英语专业八级考试(TEM-8)中的翻译实例, 并从探讨 TEM-8 翻译中的解题策略着手, 可以发现翻译作为一种特殊的言语交际形式, 其根本交际意图是译者通过一系列顺应选择寻求原文理解以及译文输出过程中的最佳关联。关联是翻译的根本意图, 而顺应则是实现这种意图的具体手段。具体说来, 译者通过不断做出顺应选择, 寻求最佳关联, 获取对原作的准确理解和定位, 进而通过系列的顺应选择在译文中产生关联明示, 准确将原文信息传达给译文读者, 实现翻译过程中原文和译文的基本等值。

关键词: TEM-8; 翻译策略; 关联; 顺应

中图分类号: H310.42 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-309X(2008)06-0058-06

英语专业八级考试(TEM-8)中的翻译题是对学生综合应用语言能力的测试, 它以主观题的形式出现, 要求学生在 60 分钟内完成 150 字左右的英译汉和汉译英文章各一篇。翻译题是历年 TEM-8 的难点, 是学生得分较低的一块。近年来, 每年都有研究者针对 TEM-8 翻译考试中存在的问题以及具体策略展开讨论, 如赵一农^[1], 邵志洪, 孙静, 李静^[2]和郑殿臣^[3]。这些讨论对翻译教学有重要的指导作用。但对于这些存在问题以及具体应对策略, TEM-8 翻译的总体指导思想是什么? 学生的具体操作策略要有何依据? 这些都是 TEM-8 翻译教学中急需解决的问题。本文通过阐述翻译的交际实质, 指出 TEM-8 翻译教学需要以关联为基本着眼点、顺应为实现关联的具体手段, 译者通过不断地做出顺应选择, 寻求最佳关联, 获取对原作的准确理解和定位, 进而通过系列的顺应选择在译文中产生关联明示, 准确将原文信息传达给译文读者, 从而实现翻译过程中原文和译文的基本等值。

一、关联-顺应翻译理论的总体构思

严复在叙述翻译的复杂性时说:“译者三难: 信、达、雅。”^[4] Richards 也指出, 翻译是人世间最难的事之一^[5]。因此, 如何翻译是不少译者孜孜探索的难题。

传统翻译理论认为, 翻译是把一种语言表达的信息转码成另一种语言的过程, 故翻译被看成是通过语码转换实现意义传递的一种手段^[6]。该定义忽视了翻译的交际性质。翻译作为语际间语言的解释性使用^[7], 在本质上就是一种言语交际行为。翻译全过程涉及到两次言语交际, 一是原文作者与译者的交际, 二是译者与译文读者的交际。任何交际都是涉及信息和交际意图的明示-推理过程^[8], 翻译活动也不例外。一方面, 原文作者通过原文展示其意图, 译者则需要通过原文

收稿日期: 2008-03-17

作者简介: 王雪玉(1978-), 女, 江苏南通人, 讲师, 硕士, 研究方向: 语用学, 英语教学

中的明示及语境信息, 推导关联性, 准确理解原文交际意图; 另一方面, 译者根据自己对原文的理解以及对译文读者的估计, 选择能产生关联明示的翻译策略, 以期读者能以最少的努力获得足够的认知效果, 从而准备理解原文。可见, 在翻译这种特殊的言语交际中, 语言的关联性理解和输出贯穿始终, 翻译的根本目的就是获取最佳关联。

关联是翻译的基本着眼点, 是意图。如何产生关联, 则是语言的动态顺应过程。Verschuereen 认为, 语言的使用是“一个连续不断选择语言的过程”^[9]。因此, 作为言语交际形式的翻译也充满选择的过程。事实上, 选择体现在翻译的各个阶段, 如选择“当译文本”、“文化立场”等^[10]。译者在理解原文意图时, 要对原文的语境以及语言结构作动态的顺应选择, 包括选择原文作者的相关信息, 选择当译文本体裁以及当译文本主题结构等, 寻求最佳关联, 准确理解原文作者的交际意图。其后, 译者在输出译文文本的第二次交际中, 要对译文的语境关系以及语言结构动态地顺应选择: 选择译文读者的相关信息, 选择译文使用的语言、语体, 选择译文文本的构建成分及原则, 从而输出最具关联效果的明示话语, 帮助读者以最小努力获取原文信息, 实现关联。

二、TEM-8 翻译的关联-顺应策略

笔者以 TEM-8 翻译试题为例, 从翻译的原文理解以及译文表达两方面进行具体阐述, 分析关联-顺应构思在 TEM-8 翻译过程中的具体操作。

(一) 原文理解: 顺应原文语境关系和语言结构, 获取最佳关联

大部分学生的翻译问题首先来自原文理解。学生面对当译文本, 由于不熟悉背景, 看不懂原文结构, 不能把握文章大意, 不知从何下手, 因此, 翻译出来的文字在篇章结构甚至是体裁方面与原文相差甚远。因此, 原文理解是优秀翻译的基本前提。要获取原文信息的最大关联, 译者应对原文语境关系和语言结构进行顺应, 主要包括:

1. 选择原文作者的相关信息

根据顺应论的观点, 语言中的交际语境包括语言使用者、心理世界、社交世界和物理世界等因素。而语言使用者在交际语境中处于中心地位, 因为其他的语境成分都需要靠语言使用者的认知激活。在 TEM-8 翻译的理解中, 语言使用者是原文作者和译者, 因此译者要对原文作者的相关信息做出选择, 主要包括对原文作者的心理世界、社交世界以及物理世界的顺应选择。在 TEM-8 翻译中, 我们首先需要考虑原文作者的性格、情感、信念、意图等心理因素, 如 1995 年英译汉中对农村生活之喜、2002 年汉译英中对大自然之爱、2003 年汉译英中得病拘禁的痛苦以及 2006 年英译汉中对敌战争。同时, 我们需要顺应原文作者所处的社交世界。这主要指他所处的社会环境以及他所使用语言行为的原则和准则, 只有理解了这些社交因素, 才能真正领会原文字里行间的所表达的真正含义。如 2003 年汉译英翻译中, 只有理解了汉语作者语言使用的习惯和原则及其文化背景, 才能理解文章中“冷宫”、“大千世界”的真正含义。最后, 要理解原文, 顺应其物理世界也是必要的。毕竟, “一个源语文本的产生, 便是顺应当时时间背景的产物, 其后的译者在翻译过程中当然要顺应原文创作的时间环境”^[10]。

2. 选择当译文本之体裁

对拟翻译的异语文本的选择, 是译事的头等要义^[10]。TEM-8 翻译的文本是已定的, 因此, 译者没有机会对其自由选择。但面对已定文本, 译者需要激活头脑中与文本体裁相关的百科信息, 选择当译文本的体裁, 毕竟, 文本的体裁能有效地将说话人意图与听话人期望相结合, 能指导听

话者获取最佳关联^[10]。因此,明确原文体裁,译者便能抓住原文结构特征,把握好句子、语篇的关系。一般而言,TEM-8 翻译文本短小精炼,从文本首尾我们便能见其体裁。如2006年英译汉试题,文章第一句话是“I have nothing to offer but blood, toil, tears and sweat”。由这句话,译者应立刻激活大脑百科信息,看这样的语言对应什么样的文本体裁。大脑中的百科知识告诉我们,说明文和议论文中一般很少见第一人称,因此应在抒情文或记叙文中做出选择,而从文章最后的几个祈使句和散句结构我们可以对文本的体裁作明确选择,即该文本是一篇对当前战争进行动员和呼吁的抒情性文体。通过对已定翻译文本体裁的选择,译者更容易从整体上理解原文。

3. 选择能反映当译文本主题结构的关联性线索词

确立文本之主题结构,是任何文本理解的首要问题,而文本的题目一般有助于确立语篇主题,反映主题结构。但TEM-8 翻译试题中一般不给出文本题目,这就要求译者迅速浏览文本,选择能反映文本主题的关联性线索词,分析其内在的层次关系,从而确立文章的基本框架,准确理解原文。以2005年英译汉文本^[3]解析为例:

Yet few people ask from books *what books can give us*. Most commonly we come to books with *blurred and divided minds*, asking of fiction that it shall be true, of poetry that it shall be false, of biography that shall be flattering, of history that shall enforce our own prejudices. If we could *banish* all such *preconceptions* when we read, that would be an admirable beginning. Do not *dictate* to your author; try to become him. Be his fellow-worker and accomplice. If you *hang back*, and *reserve and criticize* at first, you are *preventing value* from what you read. But if you *open your mind* as wide as possible, then signs and hints of almost imperceptible fineness, from the twist and turn of the first sentences, will bring you into the *presence of a human being* unlike any other.

看到这样的翻译文本,译者首先选择文本体裁,了解原文作者的基本交际意图,即对读书方式进行议论。然后,译者需要浏览整个语段,选择能反映文本主题的关联性线索词(见上文加粗斜体),分析各线索词之间的内在层次关系,确立主题性宏观结构,并概括出文本的主题结构:

议论主题: 如何读书 *what books can give us*

读书方面存在的问题: *blurred and divided minds*

解决方法: *banish preconceptions; not dictate*

错误的读书方式及结果: *hang back, reserve, criticize and preventing value*

正确的读书方式及结果: *open mind, presence of a human being*

(二) 译文表达: 顺应译文语境关系和语言结构, 产生关联明示

TEM-8 翻译中常见的棘手难题是译者对原文结构把握了、意思理解了,但不能用目的语正确地表达出来。译文表达中同样依赖译者对译文语境关系及语言结构的动态顺应。具体包括:

1. 选择译文读者的信息

译文的表达是译者不断选择语言、顺应自己和译文读者交际语境的动态过程。译文读者的交际语境包括其认知和情感因素、文化背景和政治立场以及时代背景等信息。译者的工作是将自己对原文的理解用目的语传递给译文读者。在该交际中,译者要了解译文读者的信息,才能保证在译文表达中产生关联明示,有助于译文读者以最小的努力获取最大的认知效果。譬如,要注意汉译英中一些颇具中国特色的词的译法,如“三八红旗手”、“西部大开发”、“超女”、“海选”等词语对我们的英语读者而言很难理解,如果不考虑其认知、文化背景,直接按字面翻译,显然不能

有效传达意义。因此,要通过“意译”、“归化”等手段,使我们的翻译顺应译文读者的文化意识、认知能力。如2005年英译汉中有一段话:“Do not dictate to your author; try to become him. Be his fellow-worker and accomplice.”有翻译文本为“我们不应该强求作者该写什么,而应该把自己当作作者本人,或是他的同伴、同党”。但笔者认为,这里对“accomplice”翻译不够恰当,因为在中国读者的认知框架中,“同党”语体色彩过于明显,属贬义词的范畴,用来表达读者和作者的关系很不合适,所以很难被译文读者接受。另外,译者在译文表达时也应结合译文读者所处的时代背景,充分考虑其接受能力,才能使交际有效进行。设想一下,如果现当代译者在翻译西方小说时仍效法林琴南,采用文言文体,那么能完全看懂且乐意去看这类译作的读者会少之又少吧!

2. 选择译文使用的语言、语体

译者在翻译过程中,要考虑社会文化因素及交际场合对语言、语体的要求。各语言的不同语体间存在着明显的差异。就TEM-8翻译而言,译者要了解英汉语中口语与书面语、正式语与非正式语间的差异,进而顺应原文交际目的,选择不同语体。一般来说,原文用书面语体,译文则不能用口语语体;原文用口语语体,译文也不能用书面语体;原文非常正式,译文则不能不正式;原文不正式,译文也不能非常正式。在实际的言语交际中,语体的选择与语境密切相关,翻译中,译者要根据上下文的情景,选择与原文语体相当的语体。事实上,翻译中的语体除了口语与书面语、正式语与非正式语外,还有其他的不同分类,如苏、俄翻译理论家将文章分为口语、报刊政论、文学、公文事务、科技等五类语体^[1]。可见,在TEM-8翻译中,译者面对不同类型的文章,在选择适当的语体方面也有讲究。如1995年的英译汉属于抒情散文,目的在于抒发对农村生活的喜爱,因此译者应选择文学语体,句式整齐,散而不乱,用词清新自然,易于抒发情感;2005年的英译汉属论述文,目的在于论述如何读书,因此,语体选择上重逻辑层次和谋篇布局,多使用长句和复杂句式,用词抽象、含蓄,辩论有力;2006年英译汉是对战争的动员和呼吁,因此在语体选择上应体现呼吁的特色。

3. 选择译文话语的构建成分

翻译中的文本构建成分主要包括翻译中所用的词汇和句式等。在词语层面上,词语本身和词汇整体的语义结构的存在,使词语具有变异性和商讨性,语言使用者也就可能根据实际情况选择适切的词语进行交际。如1999年TEM-8英译试题:“现今年内80万温哥华居民中,有一半不是本地出生的,每4个居民中就有一个是亚洲人。25万华人对温哥华的经济转型起着决定性的作用。”在翻译这一段话时,译者需要考虑对其中“亚洲人”和“华人”的翻译,根据上下文语境,这里的“亚洲人”、“华人”首先是加拿大居民,因此翻译时不能简单翻译成Asians,而应该更加确切些翻译为“Asian Canadians”。在句式方面,一些名词性成分间的语义功能关系、语序、意欲表达的言语行为和命题结构等都是需要考虑的对象。译者需要考虑英汉两种语言的不同结构,选择合适的句式结构,顺应翻译的要求。英语汉语的差异主要表现为:英语多后置定语,而汉语多前置定语;英语多长句、松散句(句子中心在句首),而汉语多短句、圆周句(句子中心在句末);英语多以非人称名词作主语,而汉语多以人称代词作主语;英语多被动结构,汉语多主动结构;英语多倒装句,而汉语多正常语序句;英语善于变化,汉语则喜欢重复等。如2006年TEM-8英译汉最后一段:Let that be realized. No survival for the British Empire, no survival for all that the British Empire has stood for, no survival for the urge, the impulse of the ages, that mankind shall move forward to ward his goal. 在翻译这段文字时,译者需要顺应汉语结构要求,把英语中非人称代词

的主语换成汉语中习惯的人称代词主语, Let that be realized 翻译为:我们必须意识到这一点。而后面的几个词组 “No survival for...” 如果按字面直接翻译则难成章句,令人费解。因此翻译时,译者需要寻找上文线索,通过重复上文中的 “without victory there is no survival” 来达到语义通顺,故翻译为 “没有胜利,就没有大英帝国的存在……”

4. 选择译文话语的构建原则

话语的构建除了需要选择构建成分外,还要依照一定的话语构建原则。在分句和句子层面上构建话语,往往是依靠语法规则。TEM-8 翻译是对英语专业学生语言能力的测试,因此尤其强调分句和句子中语法的准确性。译者需要选择正确的语法规则构建句子,主要包括对两种语言中时态、性、数、词性、搭配、语气以及重要句式等的选择。如 2006 年 TEM-8 汉译英第一句话:“中国民族自古以来从不把人看作高于一切。”这句话看似简单,但很容易出错。首先,要确定时态,时间状语自古以来 “since ancient times” 一般与现在完成时连用,然后确定谓语动词 “看作 (consider)” 的习惯用法,即 consider sb. as + n. / consider sb. to be + adj., 最后,确定 “高于一切 (superior)” 的译法及固定搭配,即 be superior to; 综合这些语法规则的选择,我们可以得出译文 “Since ancient times, the Chinese nationalities have never considered human beings as superior to any other species”。TEM-8 翻译不能仅仅停留在句子层面,而应上升到超句和语段层面上。在这个层面上,主要是以意义的连贯和关联多为话语构建的原则。因此,译者需要使用合适的衔接策略,确保翻译语篇的系统性、连贯性以及明确性。翻译中的衔接策略多种多样,有连接词、指代、省略甚至标点符号的使用等。如 1995 年 TEM-8 英译汉第一句 “For my sons there is of course the rural bounty of fresh-grown vegetables, line caught fish and the shared riches of neighbor’s orchards and gardens”, 如果按原句翻译,中心词 rural bounty 后面有很长的一个定语,翻译起来很拗口,不合汉语习惯。译者可以通过一个冒号解决这一问题,翻译为 “对我的几个儿子而言,乡村当然不乏自然界慷慨的馈赠:有地里新鲜的蔬菜,有从河里钓上来的鱼,还有果园里的各种水果和花园中各种鲜花,这些水果和鲜花都是邻里间可分享的”。2003 年 TEM-8 汉译英中有这么一句: “Do not dictate to your author; try to become him. Be his fellow-worker and accomplice.” 翻译文本为: “我们不应该强求作者该写什么,而应该把自己当作作者本人,或是他的同伴、同党。” 连接词 “而”、“或” 的使用使得文本更连贯、紧凑。

三、结 语

综合上述,翻译作为一种特殊的言语交际形式,其根本交际意图是译者通过一系列顺应选择寻求原文理解以及译文输出过程中的最佳关联。英语专业八级翻译也不例外,译者需要在关联-顺应的框架下进行:在原文理解和译文表达两个过程中,译者都需要顺应原文语境关系和语言结构,获取最佳关联。教师的 TEM-8 翻译教学也同样需要在关联-顺应理论的指导下进行,才能取得最佳教学效果。

参考文献

- [1] 赵一农. 析 02 年 TEM 8 英译汉错误的理据[J]. 山东外语教学, 2002, (5): 57-60.
- [2] 邵志洪, 孙静, 李静. 2003 年 TEM 8 汉译英试卷分析[J]. 中国翻译, 2004, (1): 70-74.
- [3] 郑殿臣. 2005 年 TEM 8 试卷中英译汉译文的研究[J]. 大连大学学报, 2005, (5): 99-102.

- [4] 严复. 天演论[M]. 北京: 商务印书馆, 1981: 1-2.
- [5] Richards I A. Towards a theory of Translation [C] // Wright A F. Studies in Chinese Thought. Chicago: University of Chicago Press, 1953: 247-262.
- [6] Sarcevic S. New Approach to Legal Translation [M]. The Hague: Kluwer Law International, 1997: 55.
- [7] Hickey L. The Pragmatics of Translation [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 54-71.
- [8] Sperber D, Wilson D. Relevance: Communication and Cognition [M]. Oxford: Blackwell, 1995: 163-164.
- [9] Verschueren J. Understanding Pragmatics [M]. London: Arnold, 1999: 55-56.
- [10] 宋志平. 翻译: 选择与顺应[J]. 中国翻译, 2004, (2): 19-23.
- [11] 李文戈, 齐瑞峰. 苏、俄等值翻译思想及其在不同语体中的体现[J]. 哈尔滨工业大学学报: 社会科学版, 2004, (2): 61-66.

Relevance-adaptation Framework in TEM-8 Translation

WANG Xueyu

(School of Foreign Languages, Nantong University, Nantong, China 226007)

Abstract: This paper, by giving a detailed analysis of the translating process in the previous TEM-8 papers and analyzing the practical strategies in translation part, illustrates that TEM-8 translation, as a special form of speech act, has its ultimate communicative aims as to find out the maximal relevance through a series of choices and adaptation process. Finding relevance is the ultimate aim while adaptation functions as the realization strategy for the aim. Specifically, the translator has to seek for the maximal relevance in the original text and produce ostensive triggers in the translated text by making adaptation and choices so as to correctly convey the information of original text to the readers of the translated text to realize the basic information equivalence in translation process.

Key words: TEM-8; Translation strategies; Relevance; Adaptation

(编辑: 周斌)